Castrum’s grote magische foutenbundel V.I

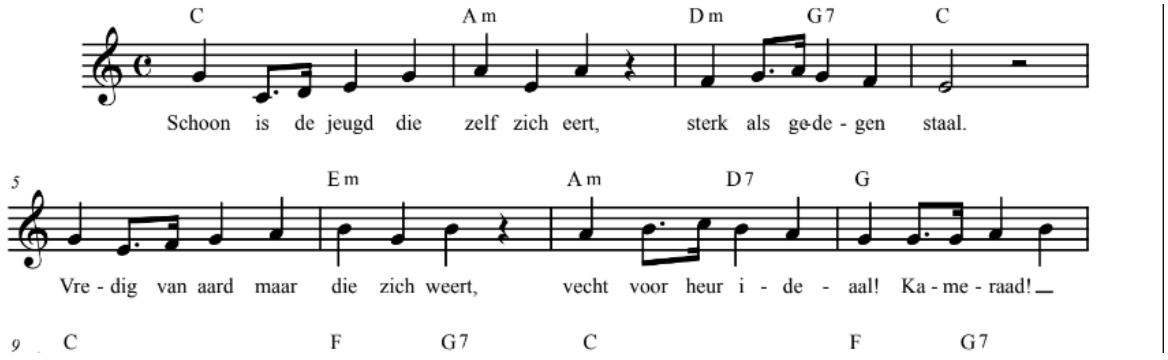
Inleiding & kadering van dit document
Hieronder vind je een lijst van dingen die wij als Castrum anders zingen dan je misschien gewoon bent.
Dit komt voor wanneer andere verenigingen of studentensteden het op een afwijkende manier zingen, door foutjes of onduidelijkheden in de Antwerpse codex (editie 2022), of omdat het lied nu eenmaal complexer is dan gedacht wordt.
Dit betekent niet dat alle andere zangwijzen verkeerd zijn. Dit is gewoon hoe we het bij Castrum doen. Als club onderscheiden we ons nu eenmaal door (studenten)liederen in hun waarde te zetten en hun tekst en muzikaliteit te appreciëren.
Onderaan dit document zal je ook een aantal codex weetjes en woordverklaringen terugvinden.

Indien je vragen of opmerkingen hebt of zelf dingen wilt aanbrengen, laat die dan zeker achter als commentaar of breng die aan bij de senior/cantor.

38. Gaudeamus Igitur
In de laatste strofe zijn de woorden ‘*Tristitia*’ (droefgeestigheid) & ‘*Diabolus*’ (de duivel) enkelvoudige substantieven, de werkwoordsvorm die daar bij hoort is ‘*Pereat*’ (verga, ga weg, weg met de …). ‘*Osores*’ (zij die ons haten) is een meervoudsvorm, waarbij ‘*Pereant*’ hoort. De tekst gaat dus als volgt:

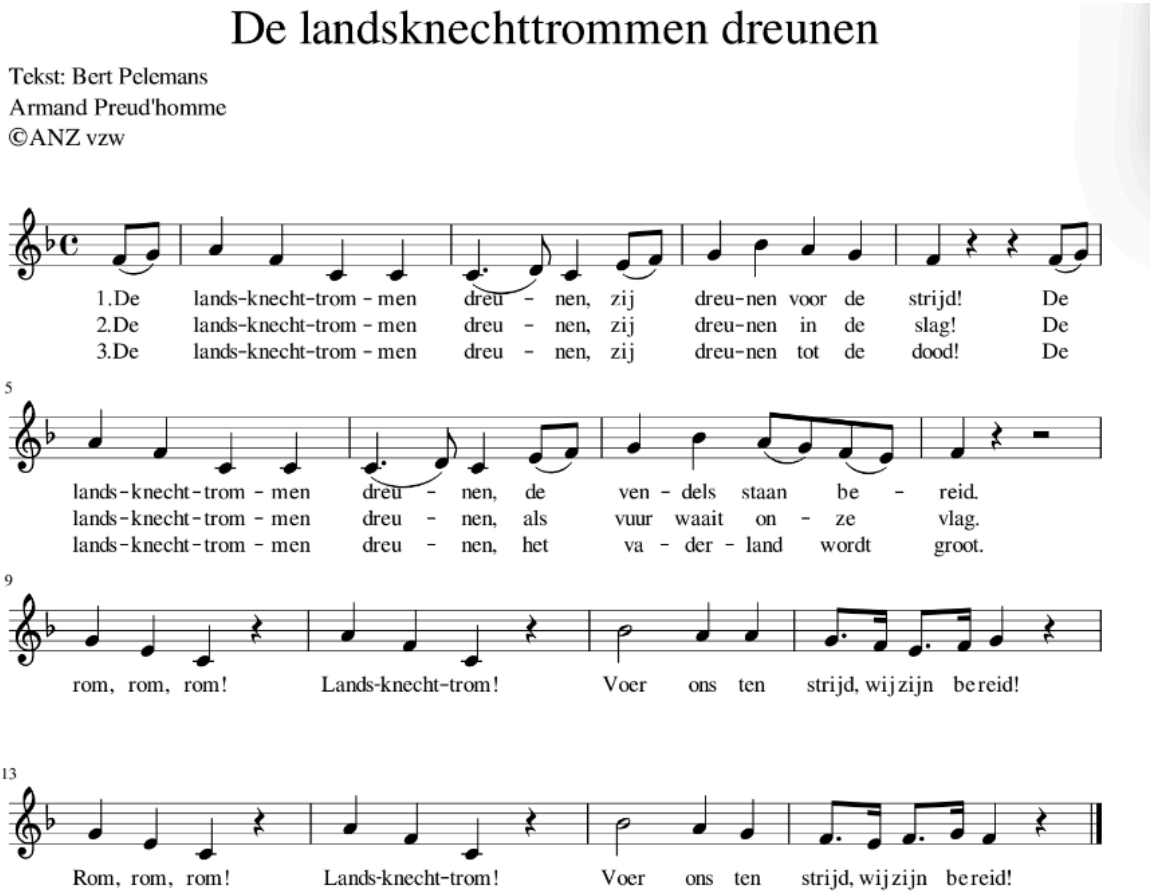
Pereat tristitia,
Pereant osores,
Pereat diabolus,
Quivis Antiburschius,
Atque irrisores.

56. Were di
In dit lied zingen enkelen de eerste regel op dezelfde manier als de derde regel. Die zijn zeer gelijkend, maar bevatten een verschil, zie partituur of luister naar de opname:



Opname: Were Di

73. De landsknechttrommen dreunen
Er zit een klein verschil tussen de eerste maal ‘*Voer ons ten strijd, wij zijn bereid*’ in het refrein en de tweede maal:



Opname: De Landsknecht Trommen Dreunen - Armand Preud'homme

82. Vive, vive le geus

De enige opnames die online beschikbaar zijn, zijn die van Wannes van de Velde, die dit lied een wat eigen melodie heeft gegeven. De moeilijkheid lijkt hem vooral te zitten in de derde regel van elke strofe: Wannes probeert zijn zang op 5 a 6 lettergrepen te houden:

De Klin/ken/de Leus

Van Den Bis/schop Pom/peus

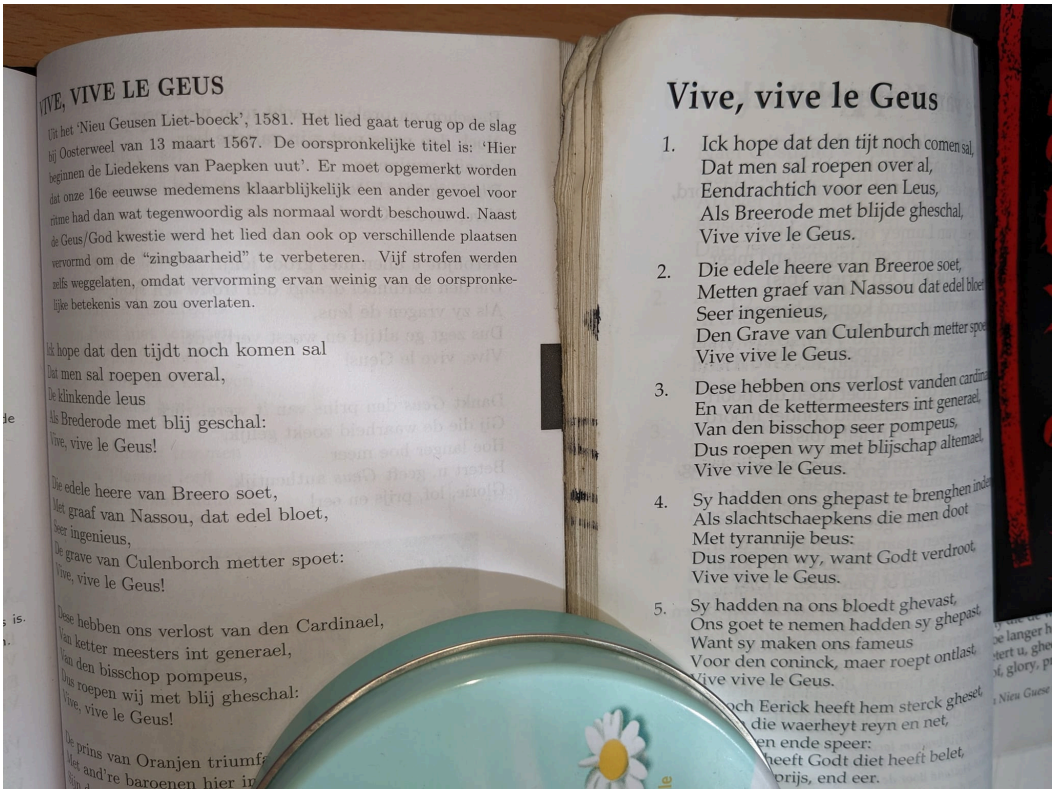
Terwijl er in de Antwerpse vaak 6 a 7 lettergrepen staan

Een/drach/tig voor een Leus

Van den bis/schop seer Pom/peus

In Brussel (links op de foto) zingen ze momenteel een versie van Wannes die ze zelf ‘oud-nederlands’ hebben gemaakt, rechts een foto uit de Gentse codex (met tekst die

hetzelfde is als de Antwerpse codex):



VIVE, VIVE LE GEUS

Uit het 'Nieu Geusen Liet-boeck', 1581. Het lied gaat terug op de slag bij Oosterweel van 13 maart 1567. De oorspronkelijke titel is: 'Hier beginnen de Liedekens van Paepken uut'. Er moet opgemerkt worden dat onze 16e eeuwse medemens klaarblijkelijk een ander gevoel voor ritme had dan wat tegenwoordig als normaal wordt beschouwd. Naast de Geus/God kwestie werd het lied dan ook op verschillende plaatsen vervormd om de "zingbaarheid" te verbeteren. Vijf strofen werden zelfs weggelaten, omdat vervorming ervan weinig van de oorspronkelijke betekenis van zou overlaten.

Ick hope dat den tijdt noch komen sal
Dat men sal roepen overal,
De klinkende leus
Als Brederode met blij geschal:
Vive, vive le Geus!

Die edele heere van Breero soet,
Met graaf van Nassou, dat edel bloet,
Seer ingenieus,
De grave van Culenborch metter spoet:
Vive, vive le Geus!

Dese hebben ons verlost van den Cardinael,
Van ketter meesters int generael,
Van den bisschop pompeus,
Dus roepen wij met blij gheschal:
Vive, vive le Geus!

De prins van Oranjen triumf
Met and're baroenen hier in

Vive, vive le Geus

1. Ick hope dat den tijt noch comen sal,
Dat men sal roepen over al,
Eendrachtich voor een Leus,
Als Breerode met blijde gheschal,
Vive vive le Geus.

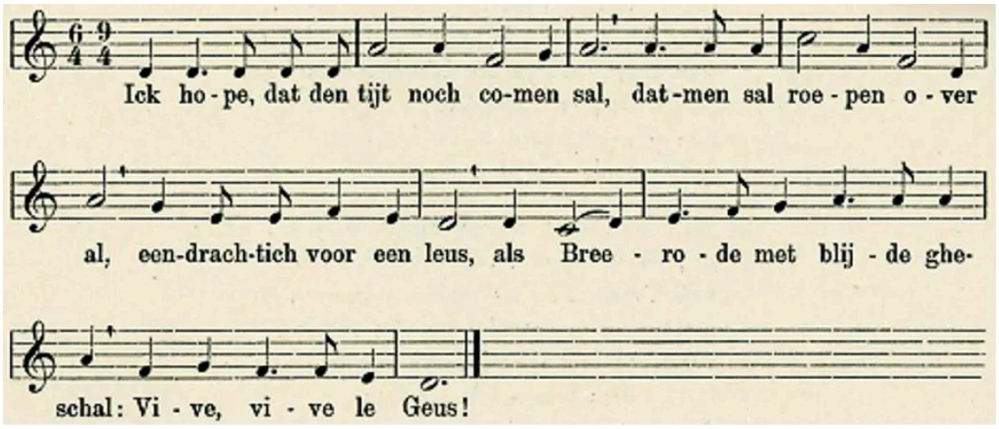
2. Die edele heere van Breeroe soet,
Metten graef van Nassou dat edel bloet
Seer ingenieus,
Den Grave van Culenburch metter spoe
Vive vive le Geus.

3. Dese hebben ons verlost vanden cardina
En van de kettermeesters int generael,
Van den bisschop seer pompeus,
Dus roepen wy met blijschap altemael,
Vive vive le Geus.

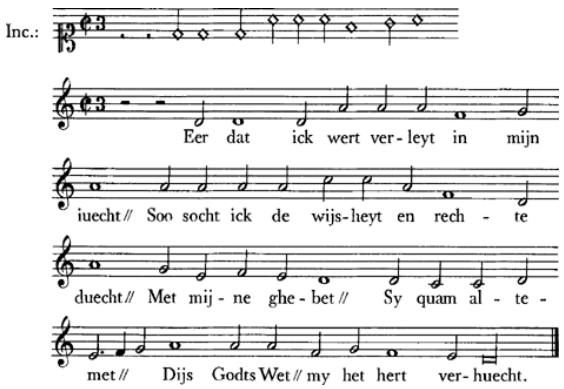
4. Sy hadden ons ghepast te brenghen inde
Als slachtschaepkens die men doot
Met tyrannije beus:
Dus roepen wy, want Godt verdroot,
Vive vive le Geus.

5. Sy hadden na ons bloedt ghevast,
Ons goet te nemen hadden sy ghepast,
Want sy maken ons fameus
Voor den coninck, maer roept ontlast,
Vive vive le Geus.
och Eerick heeft hem sterck gheset,
die waerheyt reyn en net,
en ende speer:
heeft Godt diet heeft belet,
prijs, end eer.

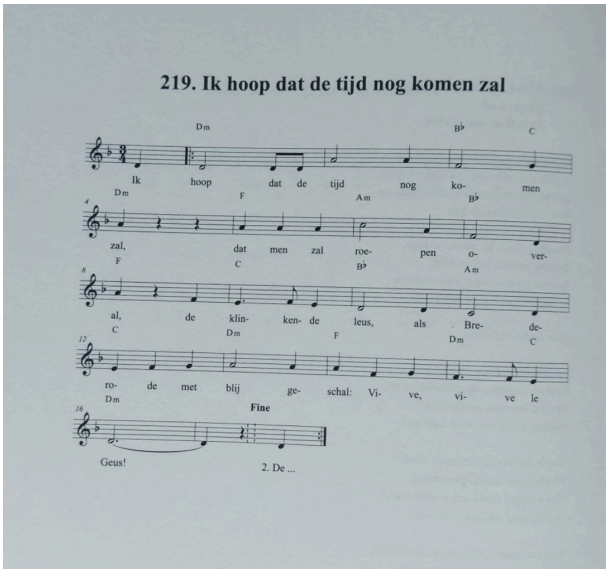
Partituur voor de versie uit de Antwerpse:



Wat extra informatie over de geschiedenis en kadering van dit lied:
Dit lied is voor het eerst opgesteld door Florimond van Duyse, voor de melodie verwijst hij naar het lied 'Broeders en zusters…'. Dit lied is opgebouwd uit bijbelverzen (samen met documentatie van waar de verzen afkomstig zijn). Daar staan geen noten bij. Verwijzing leest als volgt: "De wijs: 'Broeders en susters, en vreest doch niet', is de aanvangsregel van een lied met zelfden strophenbouw"
https://www.dbnl.org/tekst/_sch029schr01_01/_sch029schr01_01_0050.php
'Broeders en susters' is dan weer gebaseerd op de melodie van 'Ick hebbe ghedraghen wel seven jaer' uit het 'Schoon liedekens-boeck' uit 1544.

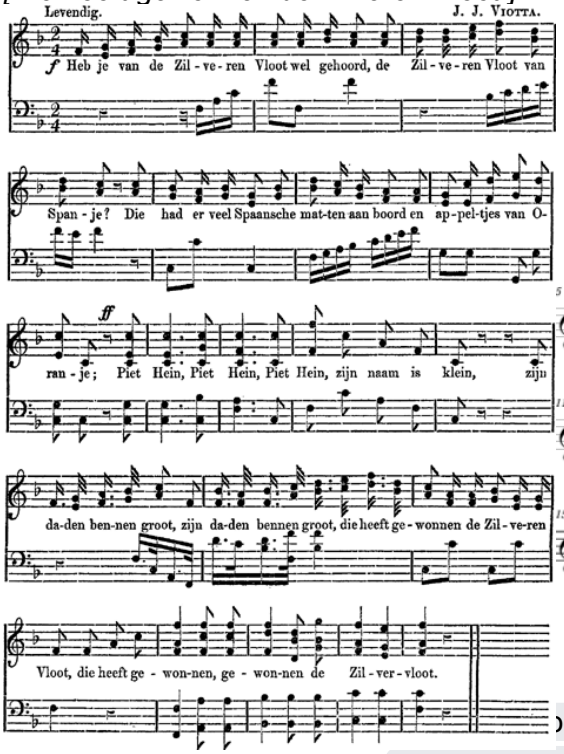


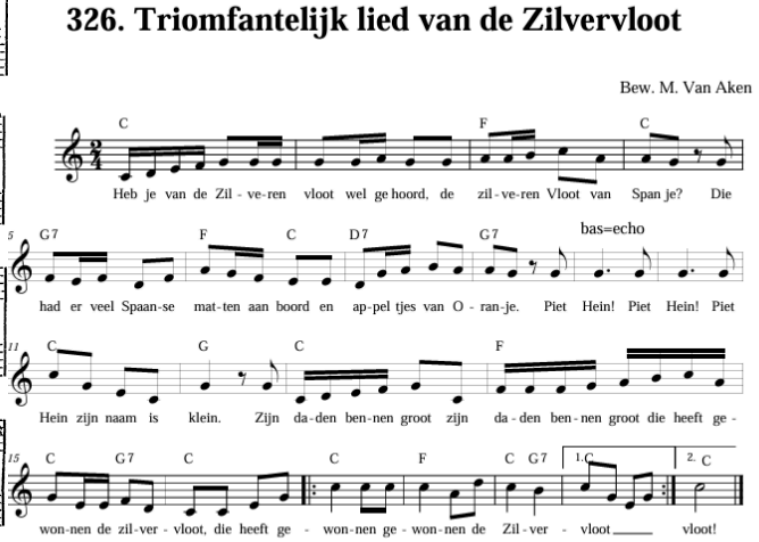
De partituur die gebruikt is voor de Antwerpse codex is afkomstig van Florimond van Duyse zelf, uit ‘Het Oude Nederlandse Lied’.
Wannes van de Velde heeft de partituur van F. van Duyse dan gebruikt om zijn ‘eigen’ versie te maken, die volgens volgende partituur gaat:



De BRT heeft dan in 1988 een cd geproducet, waarbij ze wat nieuw leven in enkele soortgelijke liederen (de Geuzenliederen) wilden blazen. De muziek is verzorgd door Wannes van de Velde en Paul Rans (frontman van RUM).
Opname (Wannes van de Velde): Vive le Geus

87. Triomfantelijk lied van de zilvervloot
In Antwerpen zingen wij een andere versie van dit lied dan in vele andere studentensteden (zij zingen eigenlijk de historisch accurate versie), het verschil zit hem in de laatste regel van het refrein in de Antwerpse codex (2022 versie, het stond correct in de 2021 versie qua tekst, maar iedereen in Antwerpen zingt de ‘fout’), die wordt niet gezongen in de andere versie:
‘... Zijn daden bennen groot,
Die heeft gewonnen, gewonnen de Zilvervloot,
[Die heeft gewonnen de Zilveren Vloot!]’



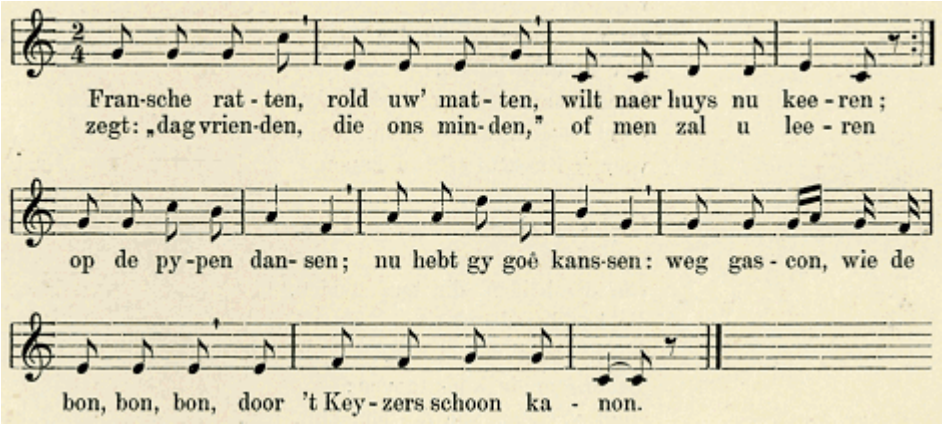


oot" Dutch Patriotic Song (Lyrics)
Opname (Antwerpse versie): Triomfantelijk lied van de Zilvervloot - Universitair Koor A…

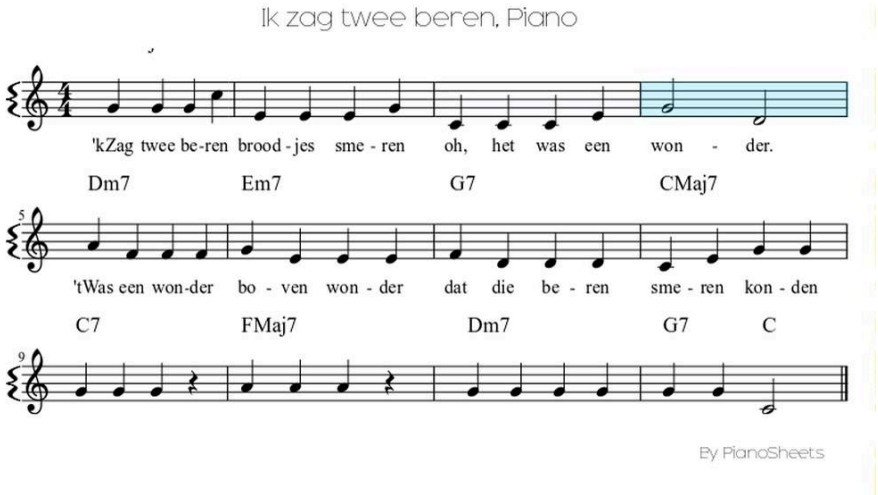
90. Fransche ratten

De melodie van dit lied lijkt voor enkele maten zeer hard op die van ‘Ik zag twee beren broodjes smeren’, maar er zijn enkele kleine verschillen:

Fransche ratten:



Ik zag twee beren:



De eerste twee maten van Fransche Ratten komen dus overeen met ‘ik zag twee beren’, het is in de volgende 2 maten dat er wat verwarring kan optreden. Kee-ren ligt dichter bij elkaar dan won-der

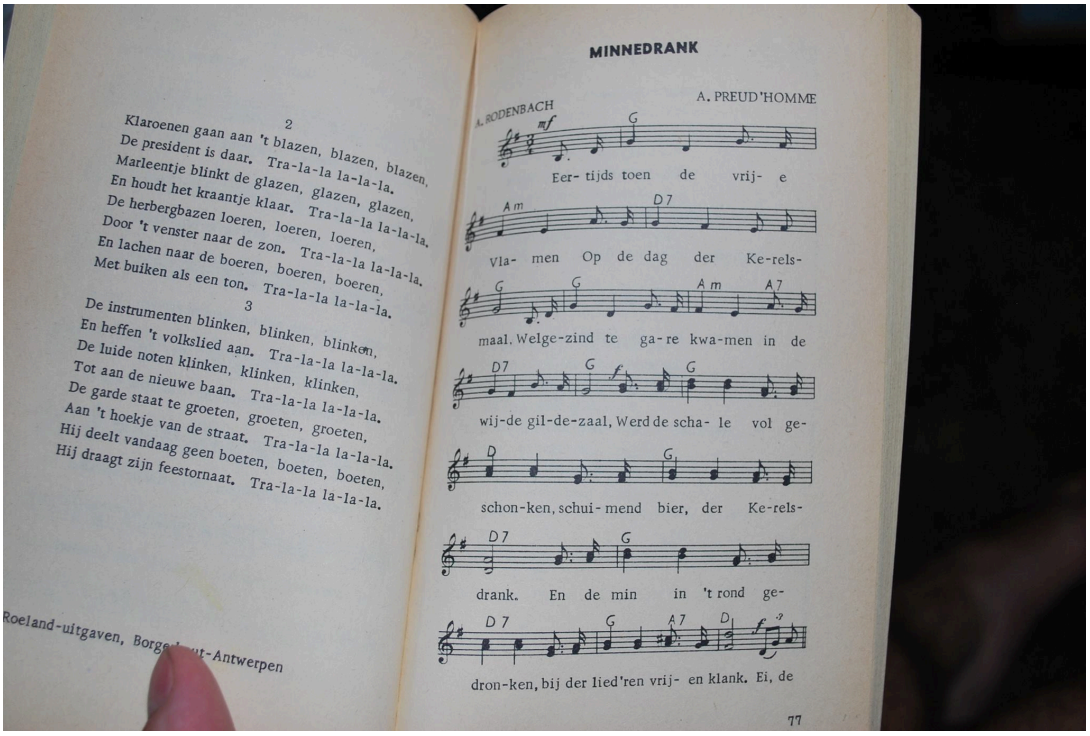
Opname: Fransche ratten

99. Minnedrank

Moet de laatste tekst in het refrein nu twee maal gezongen worden, of niet?

Het refrein wordt in canon gezongen. Het ritme van 'Bij de liederen etc.' is anders dan we zingen. En wat er gepoogd wordt om te zingen is de opvulversie van de beginnende stem in de canon om toch samen te eindigen. Als er geen canon gezongen wordt, zing je de onderste versie (waar de melodische zin zinvol eindigt).

In het refrein wordt bij de ‘Vlaamse’ de eerste lettergreep vaak beklemtoond en wordt deze langer gezongen. Echter dient men ‘Vlaam-’ en ‘-se’ even lang te maken.



MINNEDRANK

A. PREUD'HOMME

A. RODENBACH

Eer- tijds toen de vrij- e
Vla- men Op de dag der Ke-rels-
maal. Welge-zind te ga-re kwa-men in de
wij-de gil-de-zaal, Werd de scha- le vol ge-
schon-ken, schui- mend bier, der Ke-rels-
drank. En de min in 't rond ge-
dron-ken, bij der lied'ren vrij- en klank. Ei, de

2

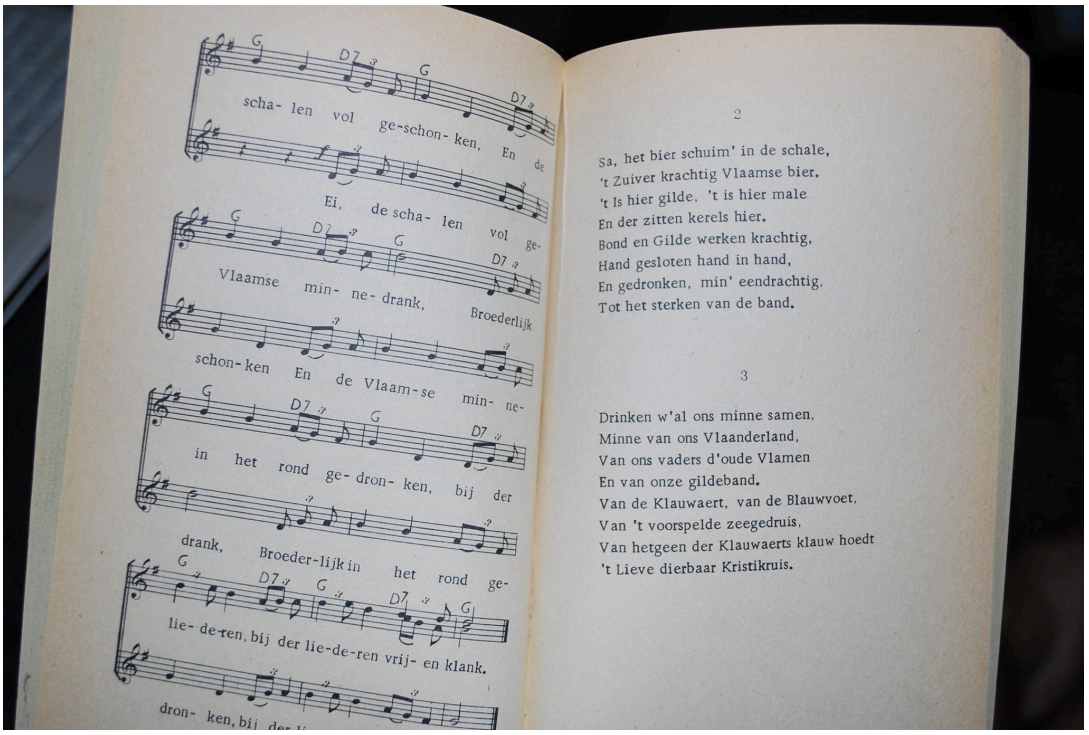
Klaroenen gaan aan 't blazen, blazen, blazen,
De president is daar. Tra-la-la la-la-la.
Marleentje blinkt de glazen, glazen, glazen,
En houdt het kraantje klaar. Tra-la-la la-la-la.
De herbergbazen loeren, loeren, loeren,
Door 't venster naar de zon. Tra-la-la la-la-la.
En lachen naar de boeren, boeren, boeren,
Met buiken als een ton. Tra-la-la la-la-la.

3

De instrumenten blinken, blinken, blinken,
En heffen 't volkslied aan. Tra-la-la la-la-la.
De luide noten klinken, klinken, klinken,
Tot aan de nieuwe baan. Tra-la-la la-la-la.
De garde staat te groeten, groeten, groeten,
Aan 't hoekje van de straat. Tra-la-la la-la-la.
Hij deelt vandaag geen boeten, boeten, boeten,
Hij draagt zijn feestornaat. Tra-la-la la-la-la.

Roeland-uitgaven, Borge[illegible]ut-Antwerpen

77



scha- len vol ge-schon- ken, En de
Ei, de scha- len vol ge-
Vlaamse min- ne- drank, Broederlijk
schon- ken En de Vlaam-se min- ne-
in het rond ge- dron- ken, bij der
drank, Broeder-lijk in het rond ge-
lie- de-ren, bij der lie-de-ren vrij- en klank.
dron- ken, bij

2

Sa, het bier schuim' in de schale,
't Zuiver krachtig Vlaamse bier.
't Is hier gilde, 't is hier male
En der zitten kerels hier.
Bond en Gilde werken krachtig,
Hand gesloten hand in hand,
En gedronken, min' eendrachtig,
Tot het sterken van de band.

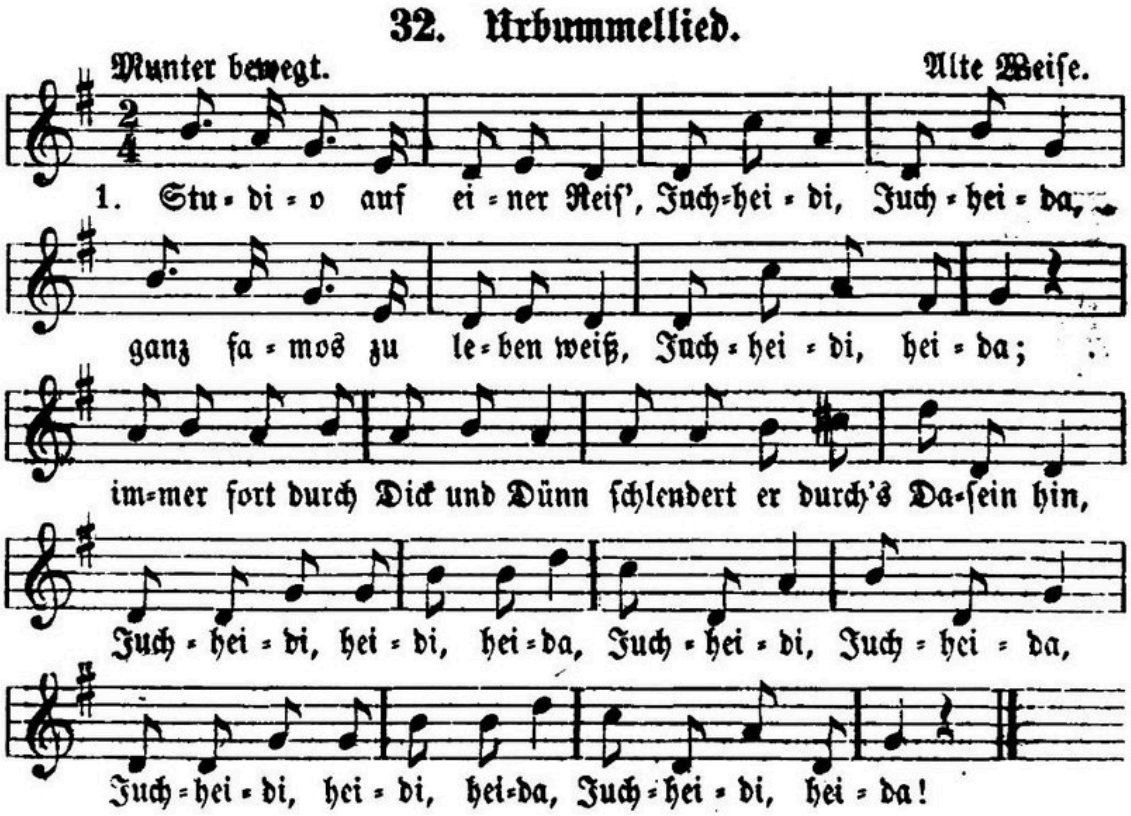
3

Drinken w'al ons minne samen,
Minne van ons Vlaanderland,
Van ons vaders d'oude Vlamen
En van onze gildeband.
Van de Klauwaert, van de Blauwvoet,
Van 't voorspelde zeegedruis,
Van hetgeen der Klauwaerts klauw hoedt
't Lieve dierbaar Kristikruis.

109. Edite bibite

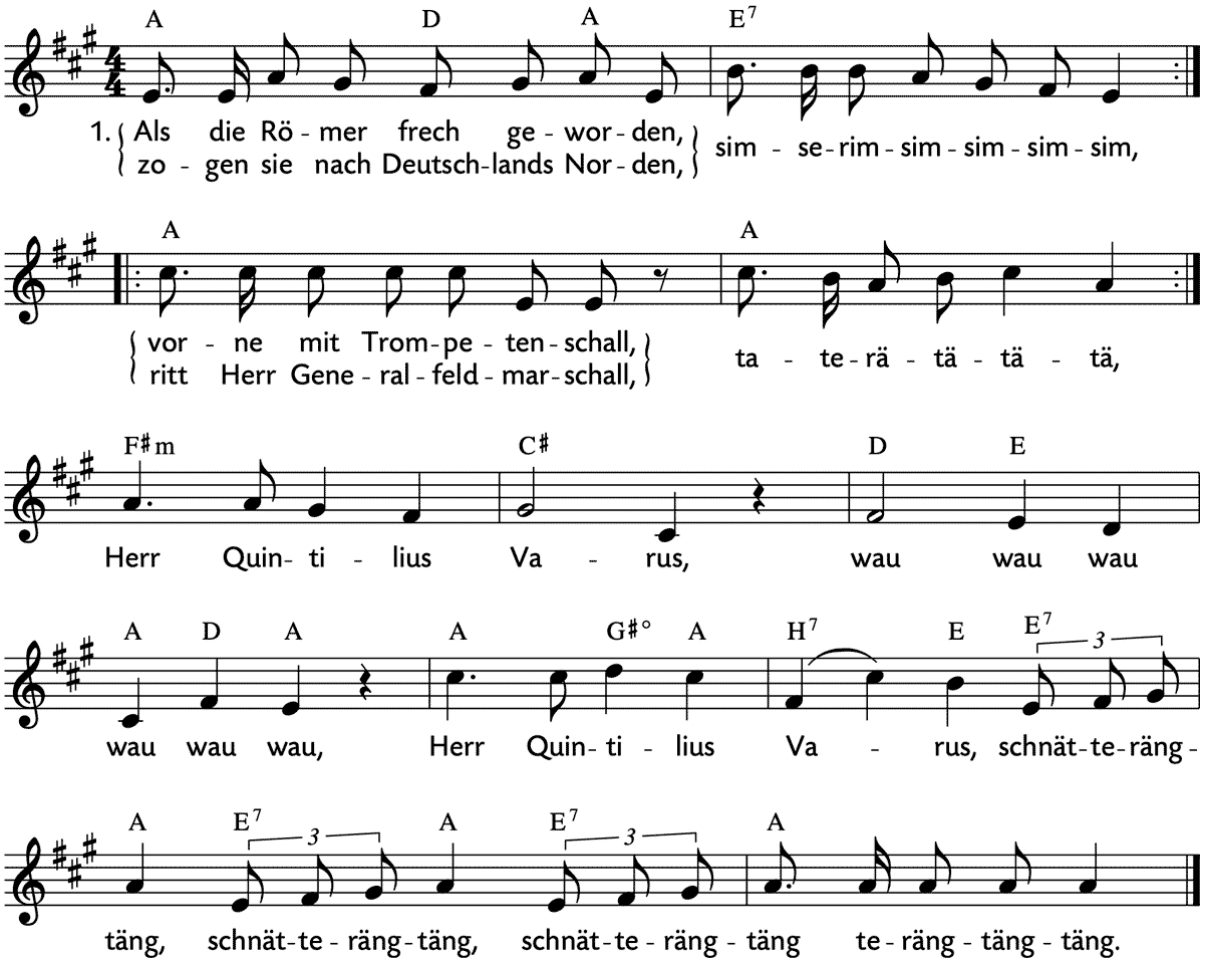
“dat is nu het eerste en enige **woord**”
-> woord gaat omlaag, niet omhoog

114. Juchheidi
Dit lied is gebaseerd op het ‘Urbummellied/Studio auf einer Reis’, in de vroegste versies van dit lied, komt het refrein overeen met wat er nu gezongen wordt:



Er zijn van dit lied ondertussen vele versies, dus het over en weer roepen van Juchheidi/Juchheida van corona naar corona zal over de jaren als ‘extra’ versie van dit lied kunnen beschouwd worden, maar is dus zeker niet de originele versie.
Opname van een versie van het ‘Urbummellied’: Studentenlieder - Urbummellied

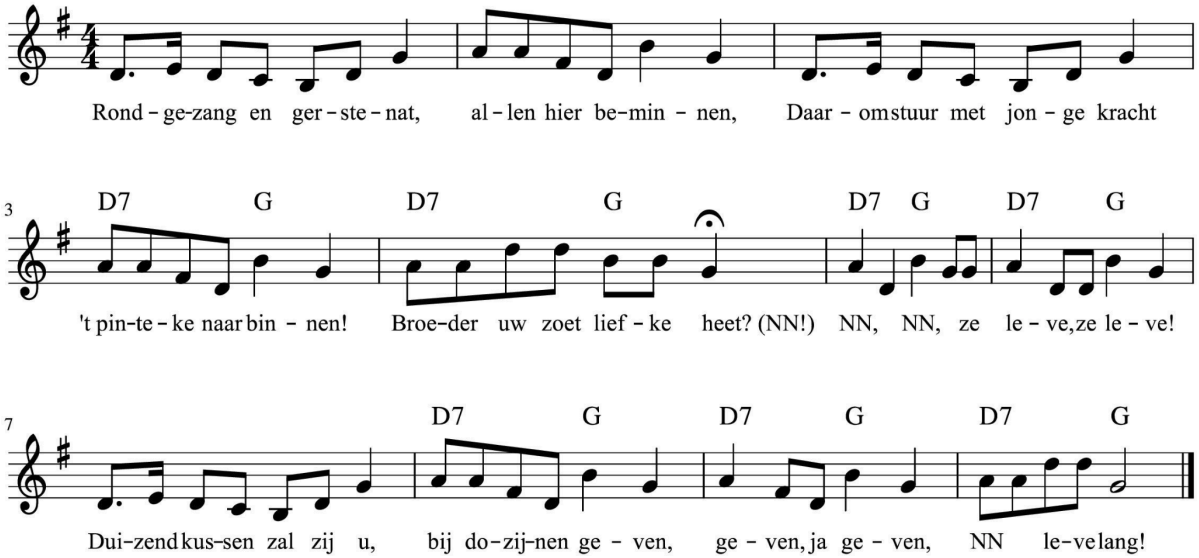
117. Heil ‘t studentenleven
In de huidige versie (2022) hebben we een foute ‘verbetering’ aangebracht, er moet na zowel regel 3 als 4 ‘*Taratata tara*’ staan, momenteel hebben we na regel 4 ‘*Taratata ta*’ staan.



Opname: Als die Römer frech geworden

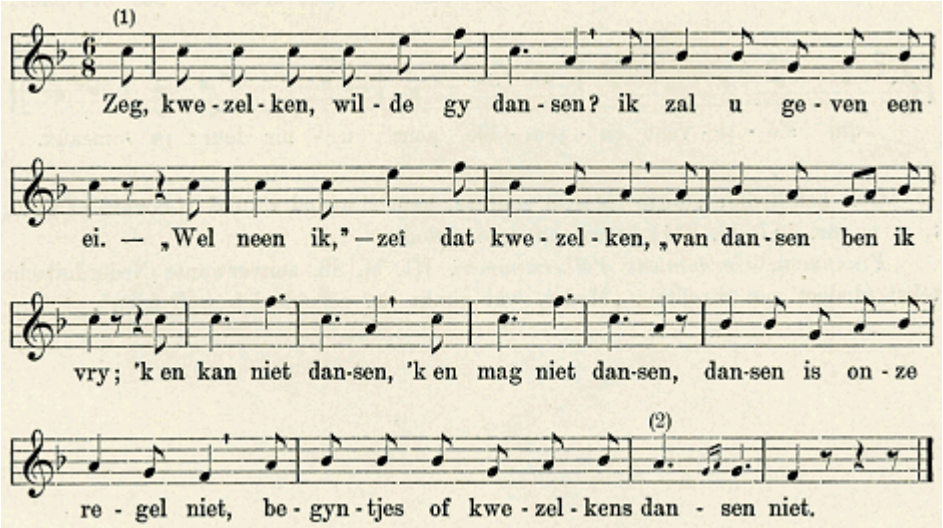
165. Rondgezang en gerstenat

“Duizend kussen zal zij u, bij dozijnen geven”: Dit stuk wordt vaak te hoog gezongen. De noten zijn hier hetzelfde als in het begin van het lied (*Rondgezang en gerstenat …*)

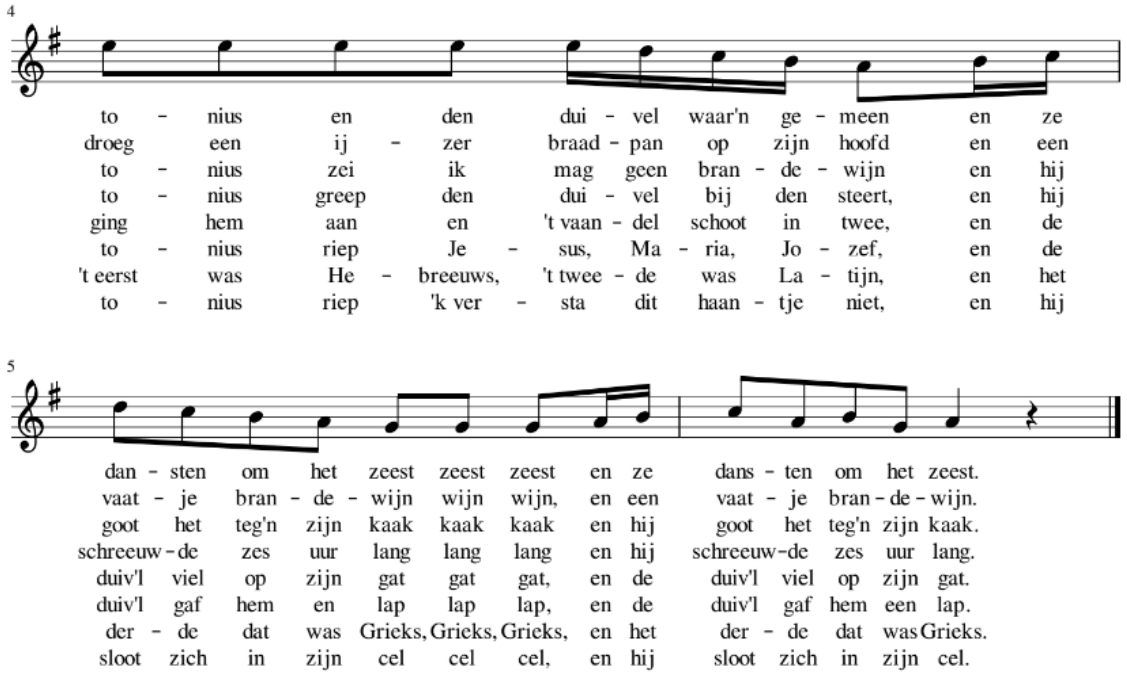


193. Het kwezelken

In de strofen worden regel 2 en 4 op dezelfde manier gezongen. Vaak gaan mensen omlaag tijdens die vierde regel.

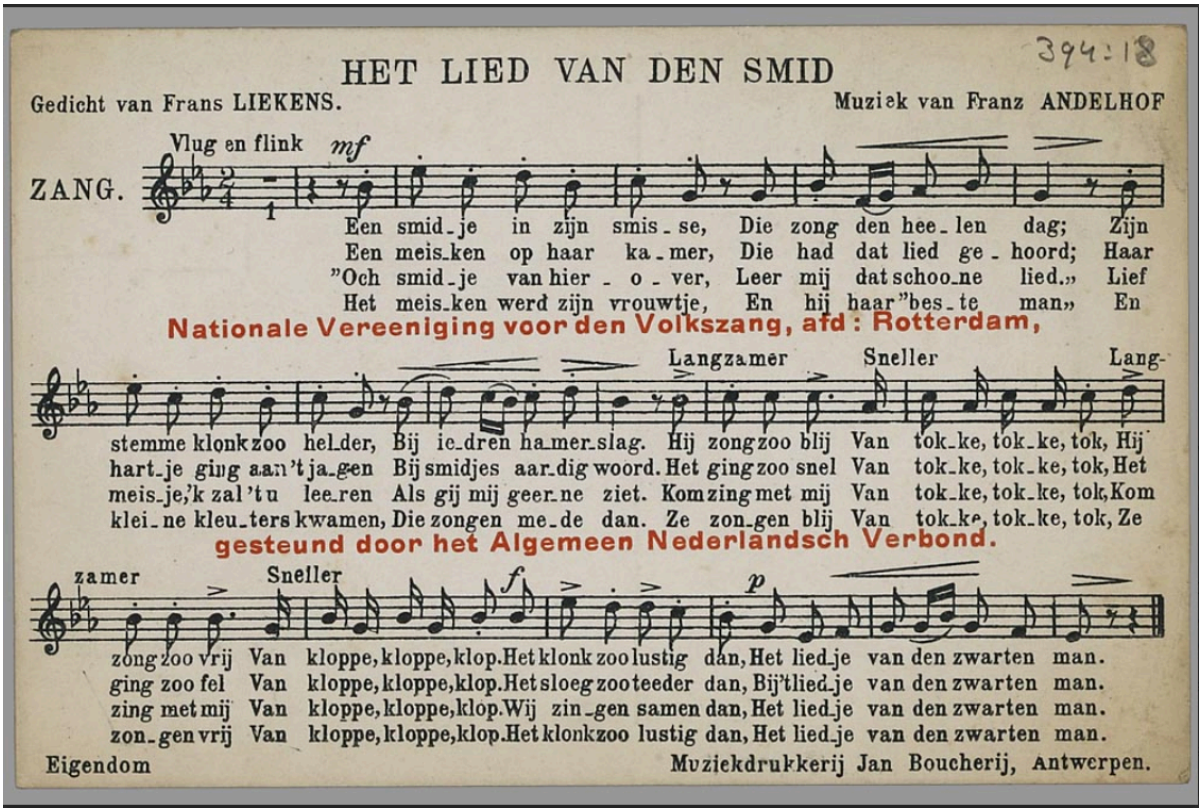


206. Sa laat ons vrolijk wezen



Bij de eerste '*en ze dansten om het zeest*', moet je vanaf de '*dansten*' naar beneden tot de '*zeest*', hier wordt vaak tegen gezondigd.
Opname: Sint-Antonius lied door Sint-Ceciliakoor Ranst - ikwashier.live in kerk Millegem

208. Het lied van den smid
De eerste twee regels van dit lied hebben een andere melodie dan de volgende twee regels, de zang zou ook iets meer 'staccato' (met noten die niet aanslepen, maar kort worden afgekapt) moeten gezongen worden. Extra puntje van aandacht: er zit een subtiel verschil tussen de '*tokke tokke tok*' en de '*kloppe kloppe klop*'



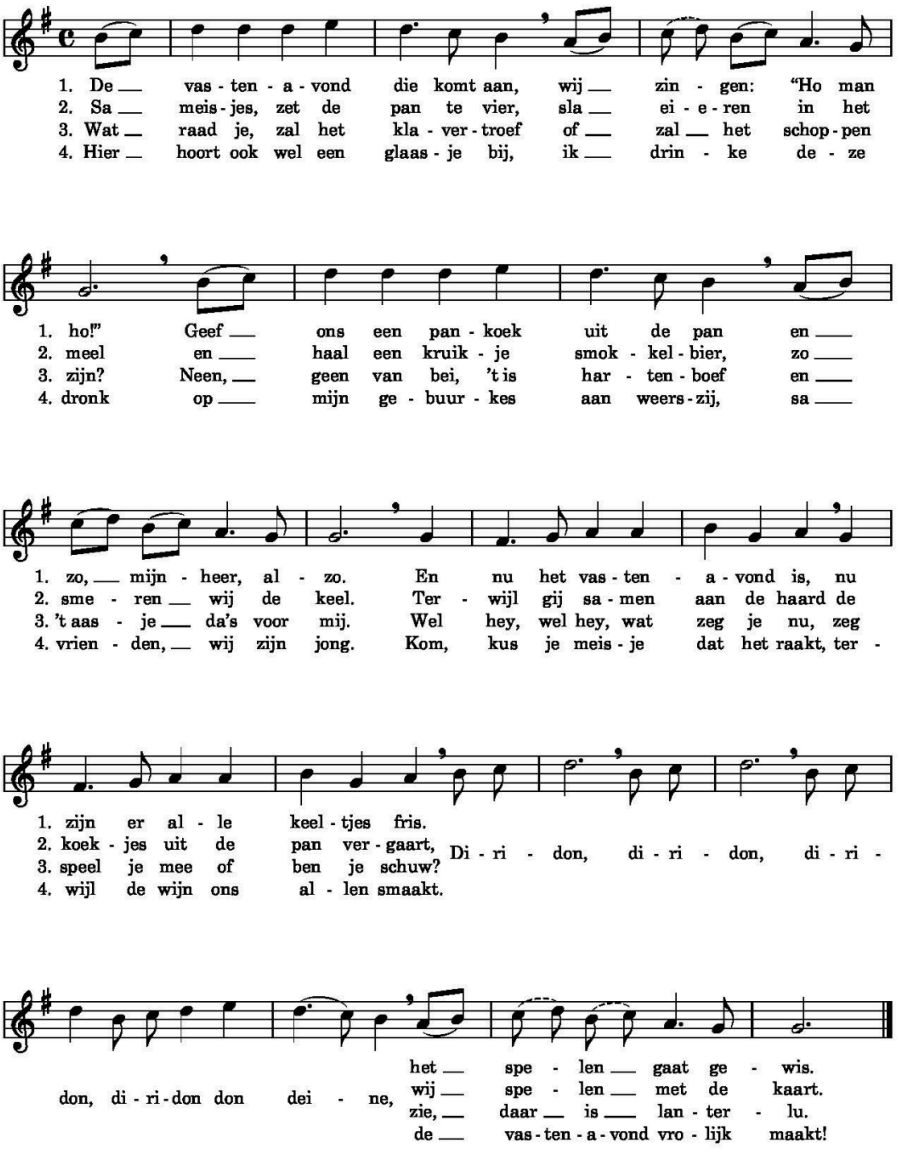
Opname: 208. Het lied van de smid - OPNAME 1.mp3

218. Vastenavond die komt an

De '*nu*' in '*En nu het vastenavond…*' moet naar beneden gaan in melodie, dit wordt vaak niet gedaan.

De vastenavond die komt aan

uit: Jacobus Hendrik Scheltema "Nederlandsche liederen uit vroegeren tijd", Leiden 1885



Copyright © Algemeen Nederlands Zangverbond vzw, Collegelaan 106, 2100 Antwerpen - www.anz.be - Gedigitaliseerd dankzij het Peterschap van Dhr. Roland Metsue

Opname: De vastenavond

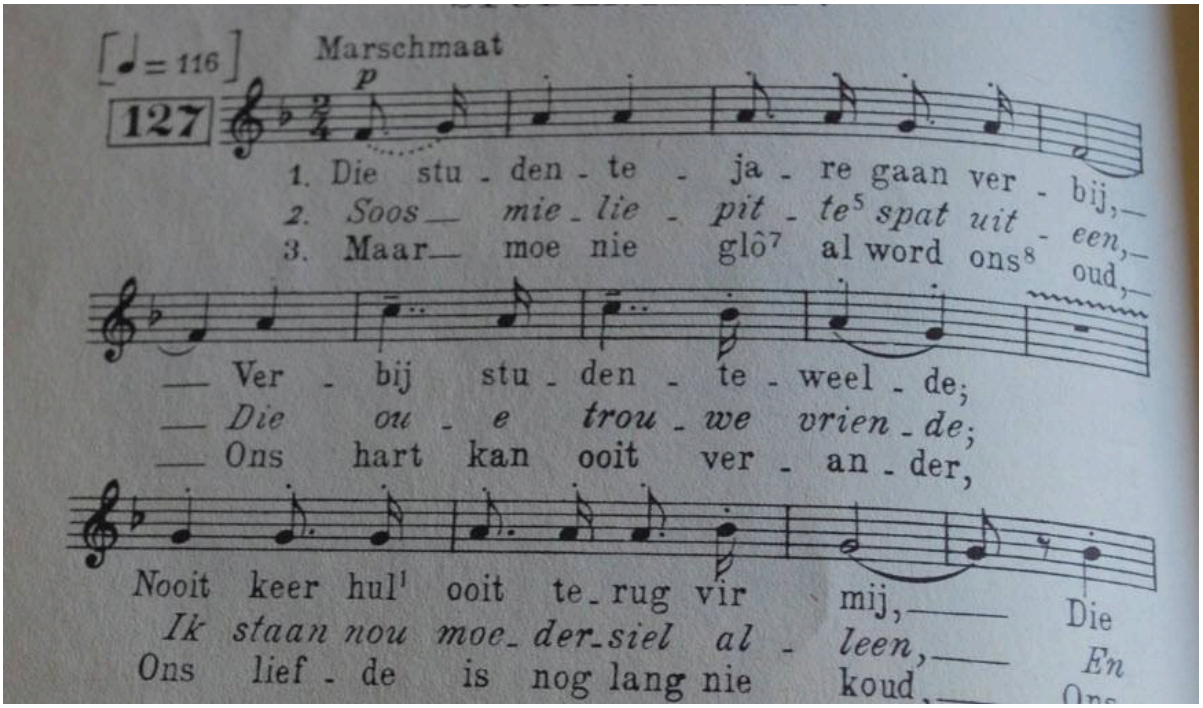
258. Suid-Afikaans studentelied

Het ritme van de 'Nooit keer hul ooit terug vir mij'. Opname, gewoonte en partituur spreken elkaar tegen.

Opname: De grote Salamander - Side 2 , vanaf 6:13

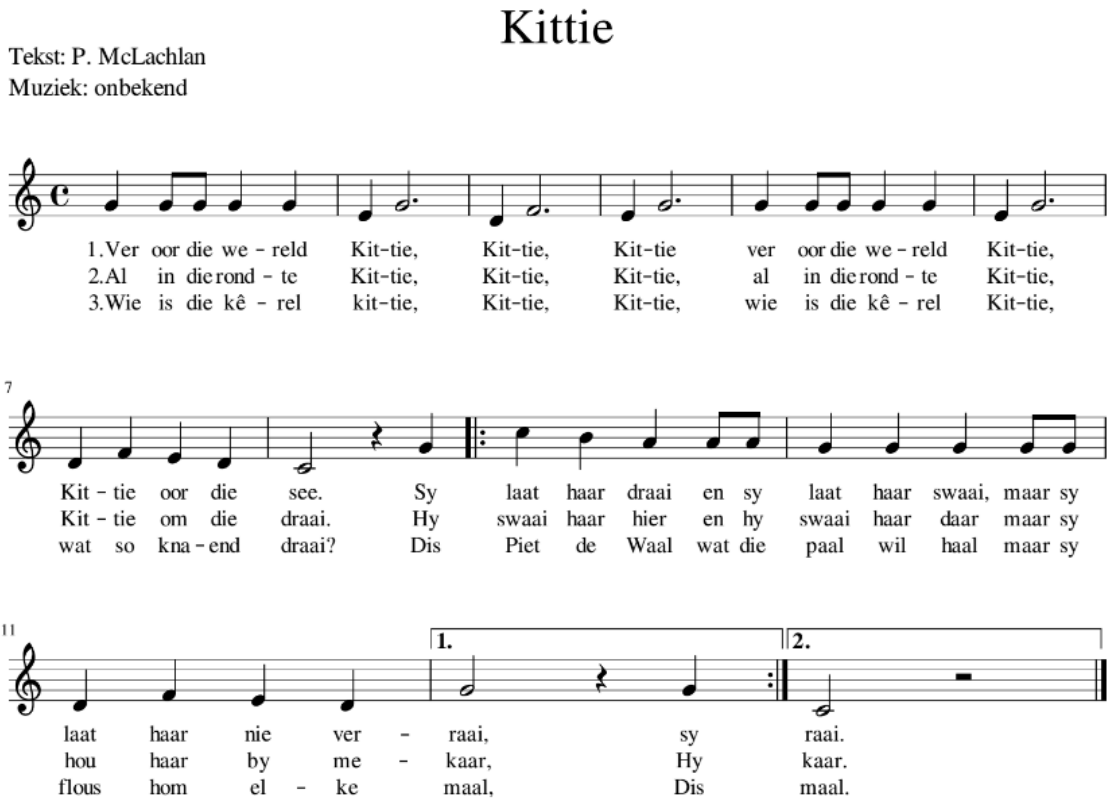
De partituren van Hullebroeck zijn eenduidig en spreken de platen tegen. In een geannoteerde liedbundel uit negentienhonderd zesenveertig wordt er zelfs expliciet gewag gemaakt van deze passage. (De plaat is van in '58.)

De bedoeling is niet dat er "nooit KEEEEER hul OOIT terug vir mij" wordt gezongen. De nadruk ligt aldus: "NOOIT keer hul OOIT terug vir mij"



263. Kittie

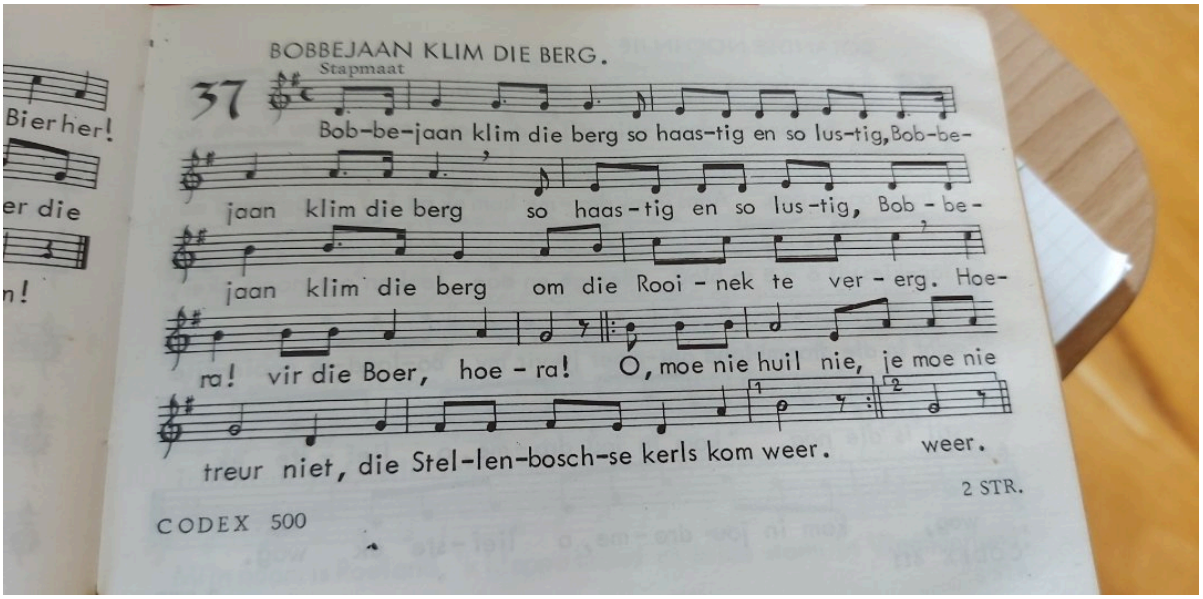
Sommige clubs (zoals bijvoorbeeld Rucantores) laten een pauze tussen '*Maar sy — laat haar nie verraai*', hier hoort geen rust te staan en hier wordt gewoon doorgezongen.
Opmerking van Pelle:
"Wat er courant gezongen wordt is naar een opname van pro-senior WVS die zijn opname baseerde op de partiturencodex van het KVHV. Het is een van de weinige partituren zonder referentie en een vrije interpretatie van 't origineel."



Opname: Ver in die wêreld Kittie

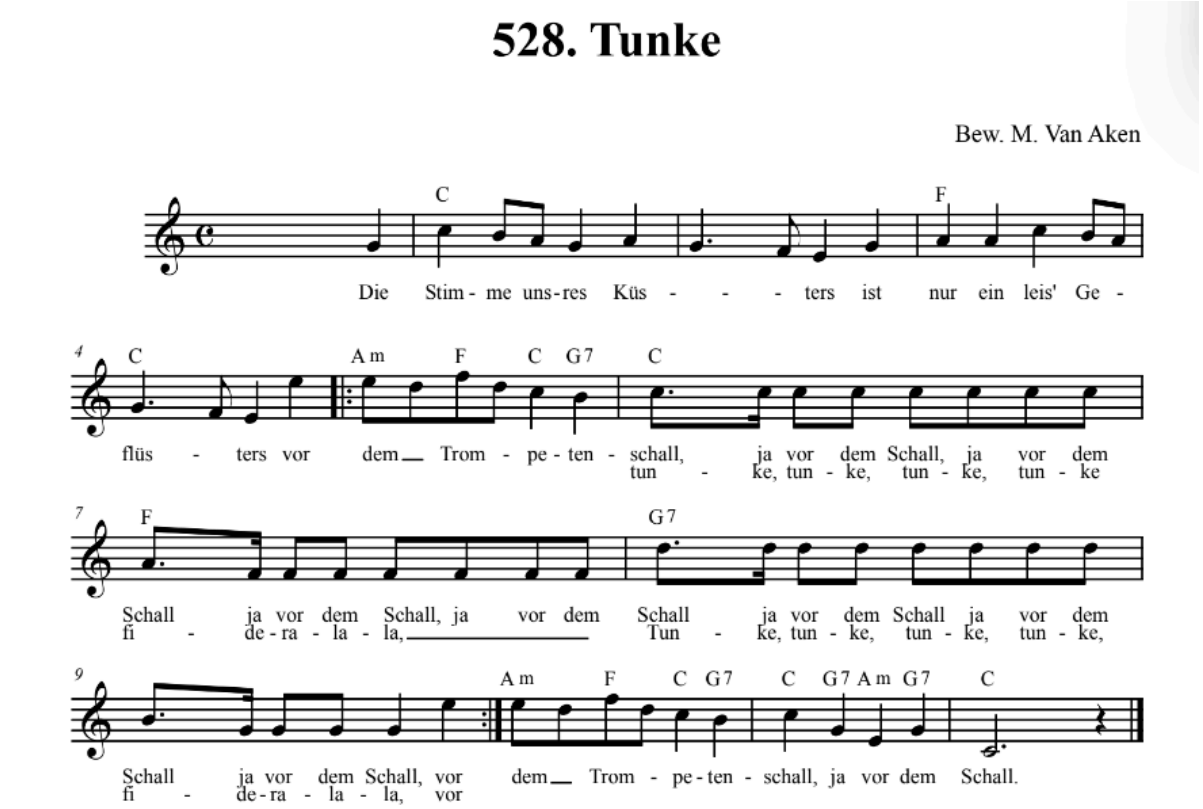
267. Die stellenbosche kerels

Als je het refrein de eerste keer zingt, moet je voor de '*...Kom weer…*' de hoogte ingaan, de tweede keer kan je iets lager gaan dan de vorige keer:



Opname: Bobbejaan klim die berg

280. Tunke
Staat die “trompetenschal” echt zo snel in de partituur?
De eerste ‘*Trompetenschall*’ zou ongeveer 3,75 kwartnoot (2 achtste, 2 kwart en een gepunte achtse) moeten duren, de tweede maal eindigt met een ‘*-schall*’ die een volledige kwartnoot duurt, ‘*Trompetenschall*’ komt dan neer op 4 tellen.



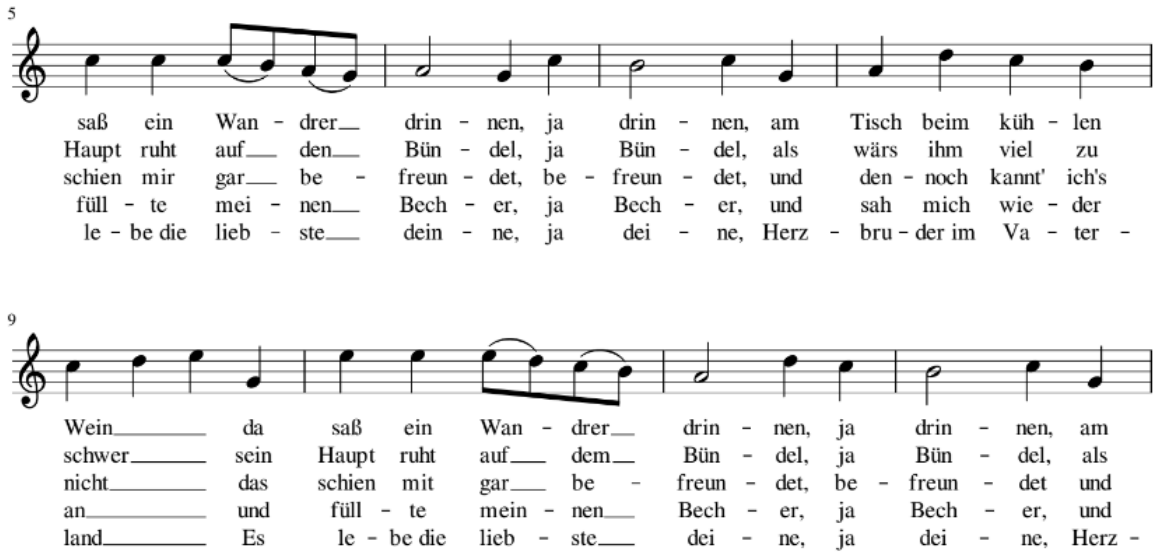
Opname: Tunke

294. Im krug zum grune kranze
In de codex staat er:
Da sass ein Wandrer drinnen, drinnen…
het lijkt makkelijk te zingen als we er het volgende zetten (zie ook partituur en opname):
Da sass ein Wandrer drinnen, ja drinnen…

Je wilt eigenlijk altijd 3 lettergrepen in het tweede deel hebben, in de derde strofe hoeft er dus geen ‘ja’ bijgezet te worden:

Da schien mir gar befreundet, be/freun/det…

Bij strofe 2 kan je eigenlijk kiezen of je er '*dem Bündel, dem Bündel'* of '*dem Bündel, ja Bündel'* van maakt (de partituur gaat voor 'ja', er zijn opnames die de 'dem' herhalen)
Opmerking van Pelle:
"Dit tussenvoegsel is erg arbitrair. In 'Deutsche lieder' (7de druk, 1924) staat het zonder tussenvoegsel. In het Kommersbuch uit 1859 staat het ook zo. In de 165 druk ervan (2008) staat er een tussenvoegsel, getranscribeerd zoals in de opname. De partituur wijkt daar licht van af."

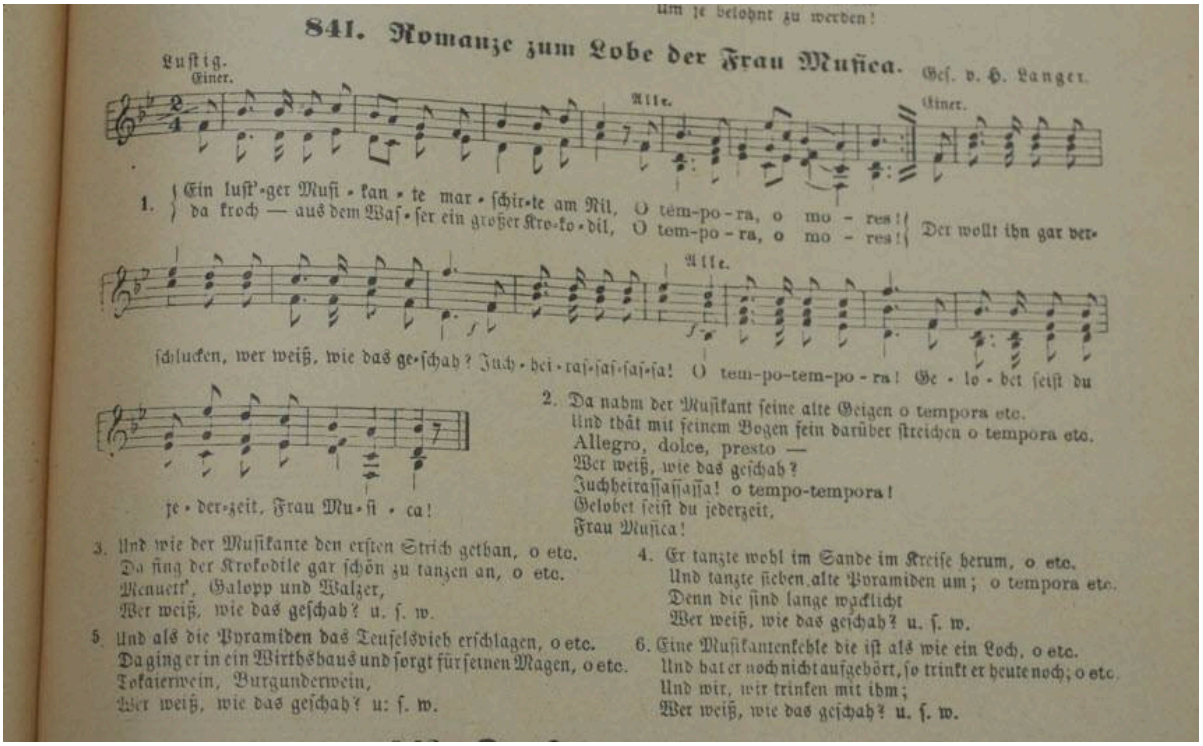


Opname: 294. Im Krug zum grünen Kranze - OPNAME 1.mp3

314. Lob der edlen Musika

Moet de 'Gelobet seist du jederzeit, Frau Musika' uit Lob der edlen Musika herhaald worden of niet?

Verschillende versies zijn terug te vinden. De meeste, belangrijkste, oudste en betrouwbaarste referenties geven echter geen herhaling. In het Kommersbuch, waarschijnlijk de bron voor wat in de codex staat, staat geen herhaling. Ook in Musikalischer Hausschatz uit 1842 (foto hieronder) staat geen herhaling.



um je belohnt zu werden!

841. Romanze zum Lobe der Frau Musica. Geſ. v. H. Langer.

Luſtig.
Einer.

Alle.

Einer.

1. Ein luſt'ger Muſi-kan-te mar-ſchir-te am Nil, O tem-po-ra, o mo-res! da kroch — aus dem Waſ-ſer ein großer Kro-ko-dil, O tem-po-ra, o mo-res! Der wollt ihn gar ver-

Alle.

ſchlucken, wer weiß, wie das ge-ſchah? Juch-hei-raſ-ſaſ-ſaſ-ſa! O tem-po-tem-po-ra! Ge-lo-bet ſeiſt du

je-der-zeit, Frau Mu-ſi-ca!

2. Da nahm der Muſikant ſeine alte Geigen o tempora etc.
Und thät mit ſeinem Bogen fein darüber ſtreichen o tempora etc.
Allegro, dolce, presto —
Wer weiß, wie das geſchah?
Juchheirafſaſſaſſa! o tempo-tempora!
Gelobet ſeiſt du jederzeit,
Frau Muſica!

3. Und wie der Muſikante den erſten Strich gethan, o etc.
Da fing der Krokodile gar ſchön zu tanzen an, o etc.
Menuett', Galopp und Walzer,
Wer weiß, wie das geſchah? u. ſ. w.

4. Er tanzte wohl im Sande im Kreiſe herum, o etc.
Und tanzte ſieben alte Pyramiden um; o tempora etc.
Denn die ſind lange wacklicht
Wer weiß, wie das geſchah? u. ſ. w.

5. Und als die Pyramiden das Teufelsvieh erſchlagen, o etc.
Da ging er in ein Wirthshaus und ſorgt für ſeinen Magen, o etc.
Tokaierwein, Burgunderwein,
Wer weiß, wie das geſchah? u. ſ. w.

6. Eine Muſikantenkehle die iſt als wie ein Loch, o etc.
Und hat er noch nicht aufgehört, ſo trinkt er heute noch; o etc.
Und wir, wir trinken mit ihm;
Wer weiß, wie das geſchah? u. ſ. w.

339. Heute is heut

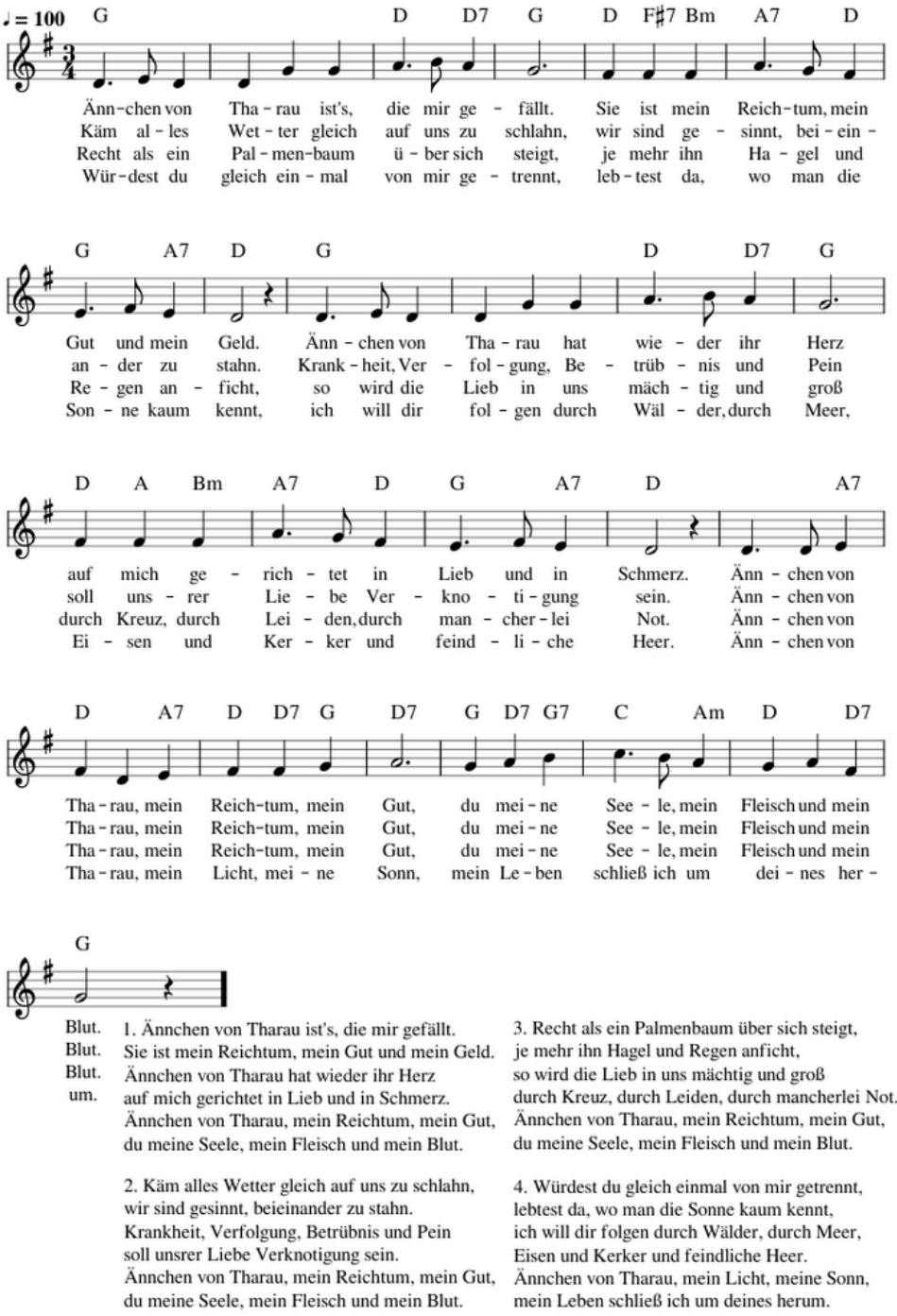
Dit hoort een vrolijk lied te zijn met een wat opgewekt ritme. Vaak wordt dit echter heel zwaarwichtig en traag gezongen (geroepen). Er worden vaak ook rusten ingevoegd die er niet staan. Bijvoorbeeld tussen de eerste en tweede regel: “Was die Welt morgen bringt // Ob sie mir Sorgen bringt”. Je moet daar gewoon doorzingen.

343. Annchen von Tharau

Eerste twee regels van elke strofe zijn hetzelfde als de 3de en 4de regels. Regel 5 en 6 zijn verschillend (en deze melodie zing je dus niet bij regels 3 en 4).

048 Ännchen von Tharau

Text: Simon Dach / Melodie: Heinrich Albert (um 1640)



1. Ännchen von Tharau ist's, die mir gefällt.
Sie ist mein Reichtum, mein Gut und mein Geld.
Ännchen von Tharau hat wieder ihr Herz
auf mich gerichtet in Lieb und in Schmerz.
Ännchen von Tharau, mein Reichtum, mein Gut,
du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut.

2. Käm alles Wetter gleich auf uns zu schlahn,
wir sind gesinnt, beieinander zu stahn.
Krankheit, Verfolgung, Betrübnis und Pein
soll unsrer Liebe Verknotigung sein.
Ännchen von Tharau, mein Reichtum, mein Gut,
du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut.

3. Recht als ein Palmenbaum über sich steigt,
je mehr ihn Hagel und Regen anficht,
so wird die Lieb in uns mächtig und groß
durch Kreuz, durch Leiden, durch mancherlei Not.
Ännchen von Tharau, mein Reichtum, mein Gut,
du meine Seele, mein Fleisch und mein Blut.

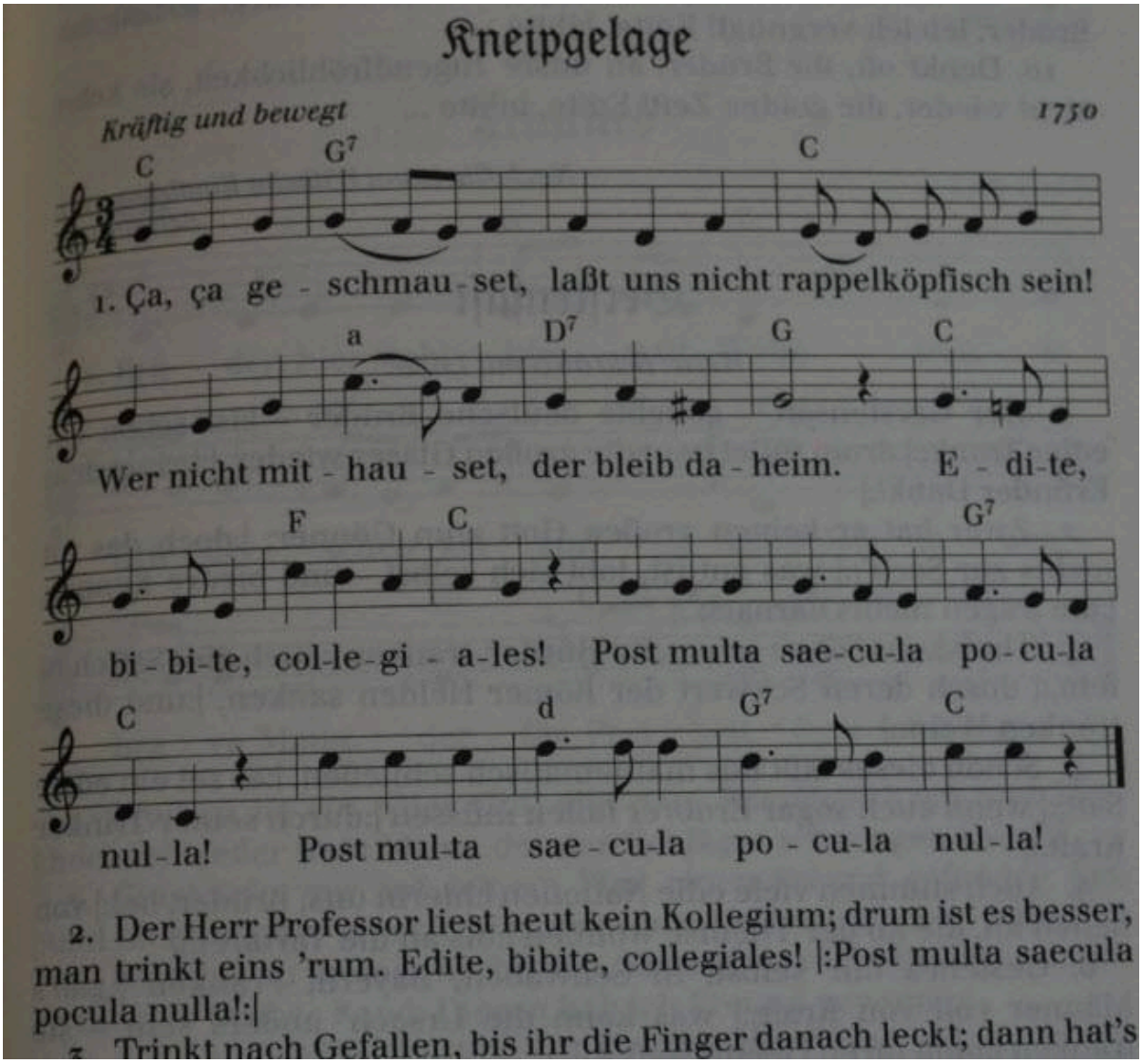
4. Würdest du gleich einmal von mir getrennt,
lebtest da, wo man die Sonne kaum kennt,
ich will dir folgen durch Wälder, durch Meer,
Eisen und Kerker und feindliche Heer.
Ännchen von Tharau, mein Licht, meine Sonn,
mein Leben schließ ich um deines herum.

Opname: Ännchen von Tharau

349. Ça, ça geschmauset

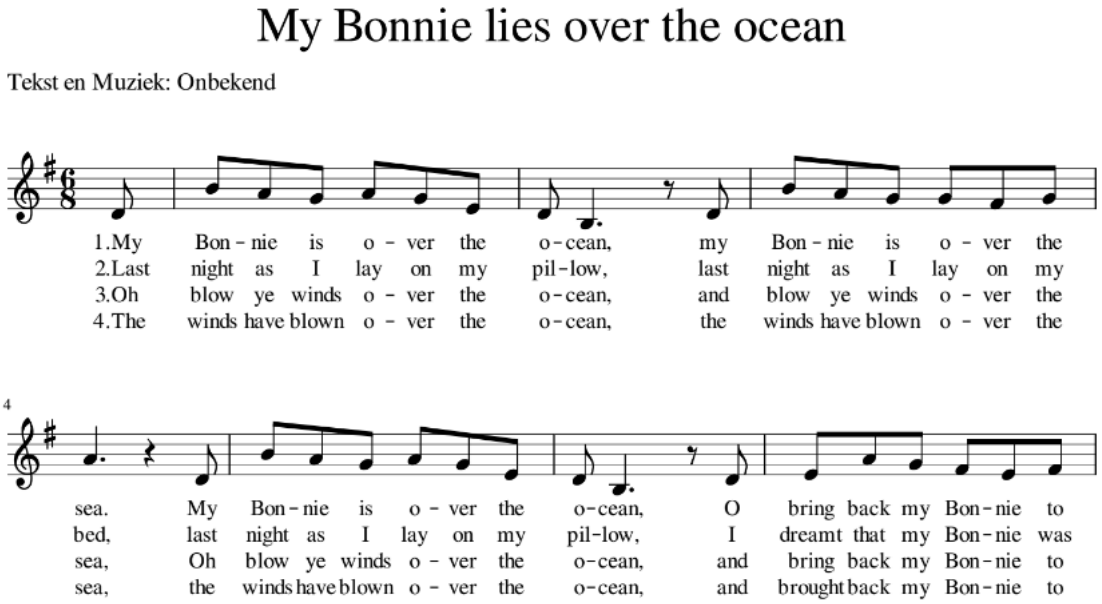
In Ca, ça, geschmauset houd ik de laatste noot vlak voor het refrein graag lang aan en laat ik ze graag klimmen. Mijn keel doet dan wel wat pijn, maar het is wel leuk. Wat zeggen de referenties over die laatste noot?

Die 'heim' klinkt op papier even lang als de 'Ca, ça': twee tellen dus. We hebben de neiging om dan sterk te vertragen en die 7 tellen lang te laten duren.



356. My bonnie lies over the ocean

Van dit lied wordt er een andere versie in het Wilrijkse gezongen. In Antwerpen zingen wij dit lied volgens de volgende partituur:



De melodie van regels 1 en 3 zijn dus hetzelfde, in het Wilrijkse zingen ze een 'foute' versie, waarbij ze een fantasie, op wijze van '*Trink, Trink Brüderlein, Trink',* zingen in de derde regel (ik vind hier niet direct een opname/partituur van).

Opname: My BONNIE LIES OVER the OCEAN words lyrics text BRING BACK MY BO…

357. The wild rover

Van dit folklied bestaan vele versies, opgenomen door vele zangers. Er zijn over verschillende versies wat artistieke vrijheden genomen.

In dit lied komt het er altijd op neer dat je de volgende regel op de derde tel van een maat wil beginnen. Dit kan je doen door:

- Het woord op het einde van de vorige regel uit te rekken tot tellen ‘1 En 2 En 3 En + 1 En 2 En’
- Het woord op het einde van de vorige regel 2 tellen te laten duren ‘1 En 2 En’, om dan op ‘3’ te beginnen met de volgende regel
- Na het woord op het einde van de vorige regel een pauze van twee tellen te laten (komt in essentie overeen met puntje nummer 1, maar je kan de twee tellen ook afkloppen op tafel ipv zingen)

Direct beginnen te zingen (puntje 2):

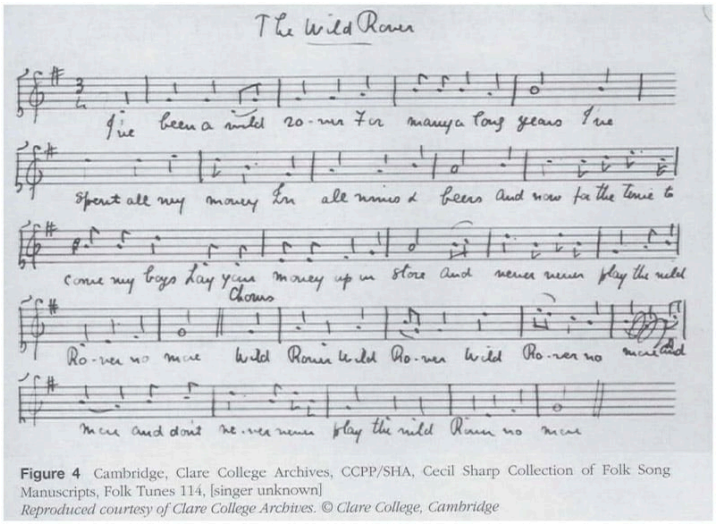
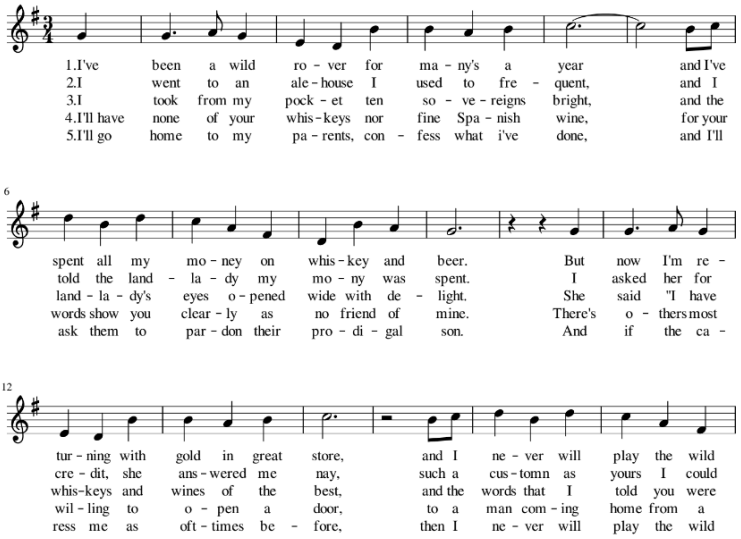


Figure 4 Cambridge, Clare College Archives, CCPP/SHA, Cecil Sharp Collection of Folk Song Manuscripts, Folk Tunes 114, [singer unknown]
Reproduced courtesy of Clare College Archives. © Clare College, Cambridge

Bij regel 1 rekken, bij de volgende regels pauze van 2 tellen:

The wild rover

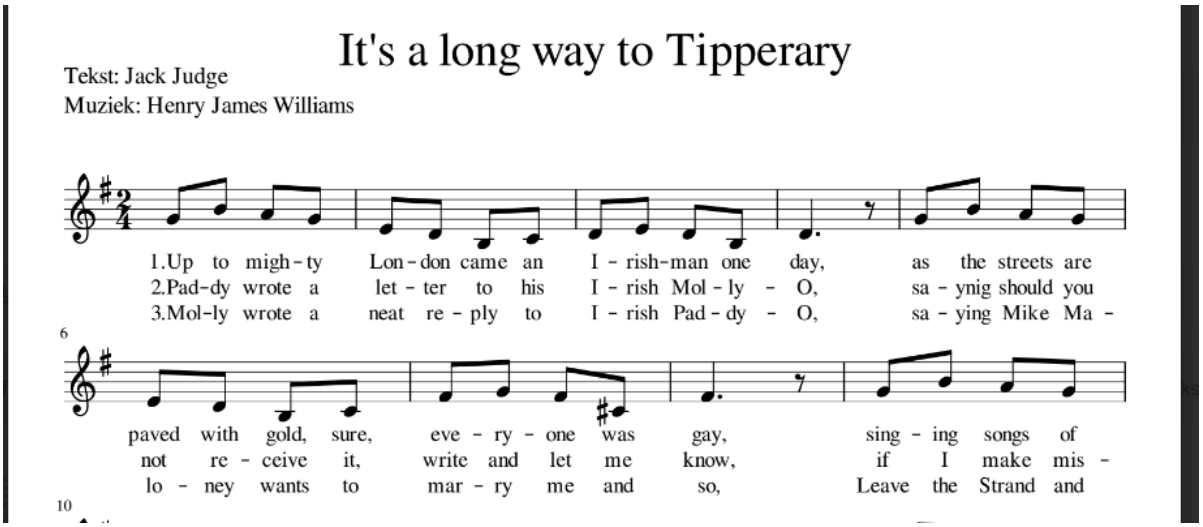
Tekst en Muziek: Onbekend



Opname met noot rekken/pauze: The Wild Rover
Opname met doorzingen: Niet direct gevonden

369. It’s a long way to Tipperary

In de eerste regel van de strofe wordt een foutje gemaakt: ‘... to mighty London came’ (zonder de ‘up’) moet volledig naar beneden gaan, dit wordt vaak fout gedaan. Zie partituur en opname voor betere uitleg:



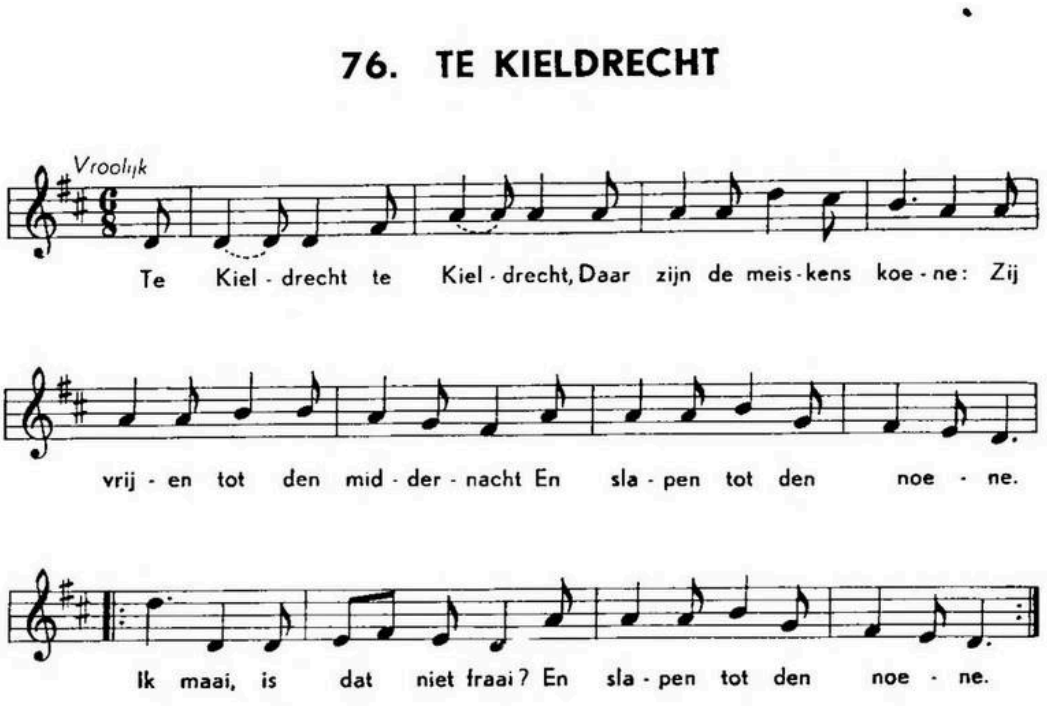
Opname: It's a Long Way to Tipperary

418. Roulez, jeunes gens, roulez
Er is geen rust tussen de strofe en het refrein, onmiddellijk doorzingen

422. Boire un petit coup
De laatste 3 regels van strofe 1 zijn het refrein en worden herhaald na elke strofe

467. Waasland
De derde regel van het refrein eindigt omlaag: *Jonge geslachten betreden uw vo-ren.* Die -ren gaat omlaag maar regelmatig wordt die hoger gezongen.

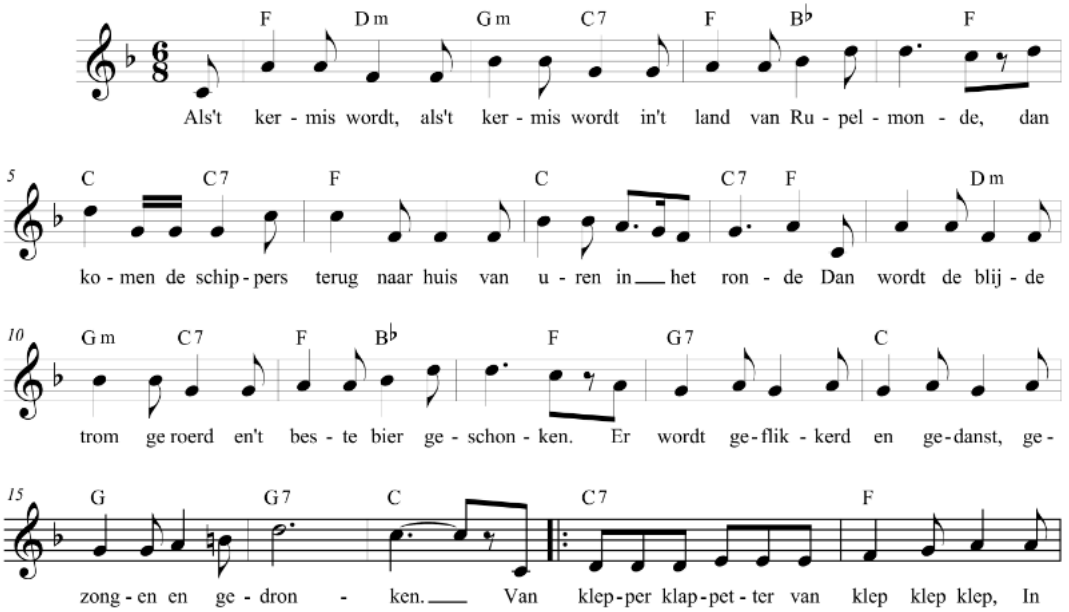
468. Te Kieldrecht
Hoe gaat dat refrein?
Het begint met een octaafsprong en er zijn geen rusten.



469. Kermislied
De strofes van dit lied zijn opgebroken in 2 stukken van 4 regels. De eerste twee regels van elke zijn hetzelfde, de laatste twee regels hiervan verschillen:

472. Kermislied

Bew. M. Van Aken



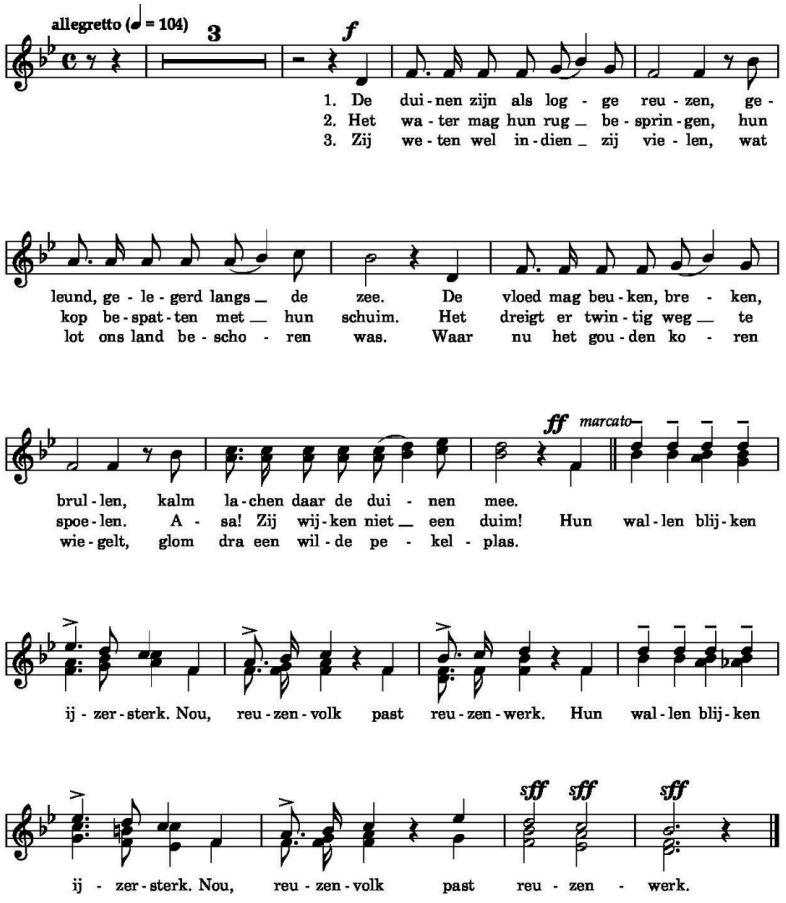
Opname: Micha Marah - Kermis in 't land van Rupelmonde

470. De Duinen

Dit lied wordt soms nogal vlak gezongen, het is daarom belangrijk om goed te letten op de melismes (verandering in noten bij dezelfde lettergreep). De opname zingt het einde van het refrein ook fout: de laatste lettergrepen van REU/ZEN/WERK moeten (bijna) even lang duren:

De duinen

tekst: Lambrecht Lambrechts (1865 - 1932)
muziek: Armand Preud' homme (1904 - 1986)



Copyright © Algemeen Nederlands Zangverbond vzw, Collegelaan 106, 2100 Antwerpen - www.anz.be - Gedigitaliseerd dankzij het Peterschap van ERDEMA

Opname (de Reu/zen/werk in het refrein) klopt niet: De duinen

Extra informatie
Aan de schachten (p. 121): Wat betekent ‘Nunquam soli, semper tres’ en vanwaar komt het?
Raro solus, numquam duo, semper tres > Zelden alleen, nooit met twee, altijd met drie. Iets wat in katholieke scholen gezegd werd als het over wassen, omkleden, … ging om ervoor te zorgen dat er niet teveel gevogeld werd.
Taraboemdery (p. 269): Ik heb ‘geen refrein’ geschreven na de laatste strofe, is dit correct?
Uit de FAK sangbundel: lied eindigt na de strofe.
Uit One Hundred Folk-songs: From Many Countries, H.F.B Gilbert, 1910: Napolitaans volkslkied (Tic-e-tic-e-toc)
Algemeen: in het Afrikaans worden -djie en -tjie uitgesproken als een zachte ‘k’, de naam Gertjie is dus niet ‘Ger-tjie’, maar ‘Ger-kie’, een rietjie is dus een ‘rie-kie’

Ergo bibamus (p. 109): Moet er vertraagd worden vanaf ‘De lustige echo van ‘t feestelijk oord’? Niet volgens de partituur.
Filia Hospitalis (p. 110): Moet in Filia Hospitalis de 'vreugd' van 'Wees mij gegroet, o schone jeugd! Elk aardig meisje baart me vreugd' blijven klinken?

Wel... het is een tusseninnetje. In de partituren staat consequent een 'gewone', korte noot. Maar het is er eentje met een 'fermate' (wikipedia-pret voor de onwetenden!) Dat wil zeggen dat de noot naar eigen goeddunken en gevoelen wat langer aangehouden wordt dan de partituur doet vermoeden. Dat is meestal om wat dramatiek en spanning in de uitvoering te brengen. Het is dus niet dat die noot twee maten lang aangehouden moet worden, maar een beetje langer kan geen kwaad.

Vitterij: de melodie gaat op het einde van die zin naar beneden, niet naar boven. Er is, buiten buitensporig enthousiasme, geen goede reden om (zoals iedereen altijd doet) naar boven te vliegen met de melodie.

Codexvocabularium

Uitdrukking	Verklaring	Komt voor in
fortyniner	Goudzoeker uit de Californische goldrush uit 1849	Clementine
freule	Ongetrouwde jonkvrouw (adel)	Tinneke van Heule
kinderen jent	Lieve kinderen, van ‘gentil’	‘t Ros Beyaard
lodderig	Lieflijk, dromerig	Meiseken Jong
pandoer	Leuvense agent	Overal
scher(re)msaks	Ingekort zwaard	Al zinge ‘t vrije lied
torentransen	torenomloop	Beiaardlied
vege bansen	Den dood gewijde, stervensgerede rompen (cfr. ‘Jubileumuitgave Guido Gezelle’s werken’)	Groeninge
veie velden	Vette, vruchtbare akkers	De Trommel slaat
vooisken	Melodietje	‘t Ros Beyaard
zwarte blomme op 't geluw veld	De Vlaamse Leeuw	Groeninge
douwriedouwken	Wiegeliedje	Marleentje
Doe ‘k u kond	Zeg ik u (iets verkondigen)	Goed besluit
Landsknecht	West-Europese huursoldaten in de late middeleeuwen.	Meerdere
Kommiezenbrood	Soldatenbrood (16de eeuw) Brood dat voorzien werd door de kapitein voor zijn compagnie	Als de Rombom heeft geslagen
Ransel	Vierkante heuptas die door soldaten gedragen werd. Beetje zoals de postbode nu. Of zoals laptoptassen die over de schouder gehangen worden.	Als de Rombom Heeft Geslagen
Fuselier	Geweersoldaat (vanaf de late 17e eeuw)	Als de Rombom Heeft Geslagen
Gage	Loon van een militair	Als de Rombom Heeft Geslagen

Ransen	Ranselen	Groeninge
Cornemuse	Frans-Vlaamse Doedelzak	Het Kaerelslied
De pijper	Fluitspeler (context: speler van de fijfer in de tamboerkorpsen van de 16de eeuw)	Het Vendel
Geene	Aanwijzend voornaamwoord ‘Die’	Meiseken jong
katijf	feeks	Lapper Krispijn
Hemelbietje	Slijkzweefvlieg: een insect dat eruitziet als een bij, maar niet steekt.	Lapper Krispijn
Schaar	Verzameling, bende (bv.: vriendenschaar)	
Garsten	Bier (oud woord voor gerst)	Jan Rolder
Rondeel	Geschutsplatform aan een muur van een vesting	Beiaardlied
Diet	Middelnederlands voor een volk; ‘het Vlaamse diet’	
Begijn/Kwezel	Lid van geloofsorde, die geen eeuwige gelofte heeft afgelegd.	Zeg, Kwezelken Wilde Gij Dansen?
Postuur	Het verhaal dat bezongen wordt is 'de verzoeking van de heilige Antonius', waarin zijn geloof op de proef gesteld wordt door demonen, 'handlangers' van de duivel. Een postuur is een 'belichaming'. Lucifers posturen zijn het inverse van engelen.	Sa laat ons vrolijk wezen
Koeike blare	Een koe met een witte bles	Te Kieldrecht
Sneven	Sneuvelen	Goed Besluit
Hoon	spot	Blijheidslied
Wee	verdriet	Blijheidslied
Heimat	thuisoord	Hageland, e.a.
Horen		Lied van Mijn Land
Het pleit beslechten	Definitief verliezen	Jutho, Vooruit!
Guit (of kwant)	Een ondeugend paljaske, iemand die guitig is. Pelle: “*Ik link dat met de boerenkermistaferelen (bruiloftsdans is open lucht) van Breugel of Jan Steen.*”	Vlaamse Kermis
Krispijn	Een naam, afgeleid van Crispinus, beschermheilige van de schoenmakers	Lapper Krispijn